


鲁西迪作品

佛罗伦萨的神女

The Enchantress of Florence

[英] 萨曼·鲁西迪 著 刘凯芳 译

 北京燕山出版社
BEIJING YAN SHAN PUBLISHING HOUSE

鲁西迪作品

佛罗伦萨的神女

The Enchantress of Florence

[英] 萨曼·鲁西迪 著 刘凯芳 译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

佛罗伦萨的神女 / (英) 萨曼 · 鲁西迪著 ; 刘凯芳译 .

- 北京 : 北京燕山出版社 , 2016.11

ISBN 978-7-5402-4281-7

I . ①佛… II . ①萨… ②刘… III . ①长篇历史小说—英国—现代

IV . ① I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 256465 号

THE ENCHANTRESS OF FLORENCE

Copyright ©2008, Salman Rushdie

All rights reserved

佛罗伦萨的神女

[英] 萨曼 · 鲁西迪 著

刘凯芳 译

策 划 / 赵东明

责任编辑 / 尚燕彬 金 东

装帧设计 / 小 贾 张 佳

北京燕山出版社出版发行

北京市西城区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

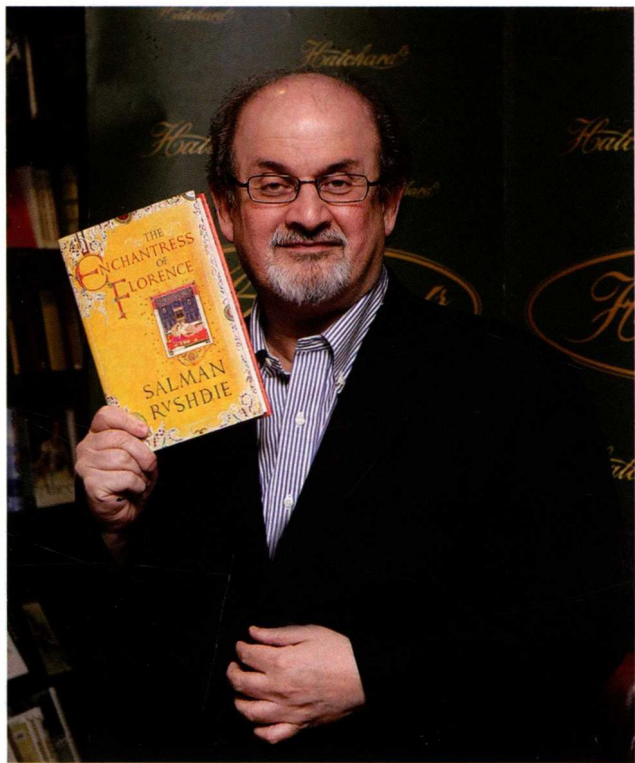
开本 880×1230 1/32 印张 10.5 插页 4 字数 248,000

2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

定价: 45.00 元

版权所有 盗版必究

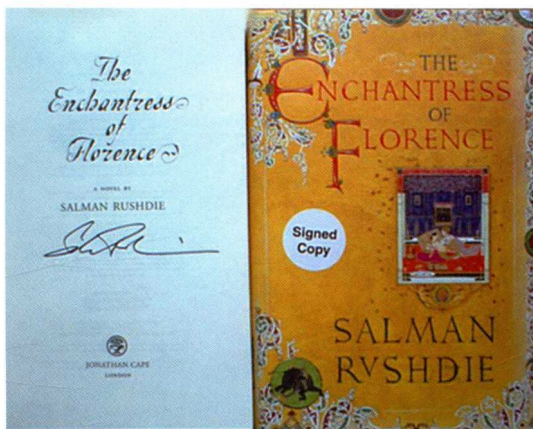




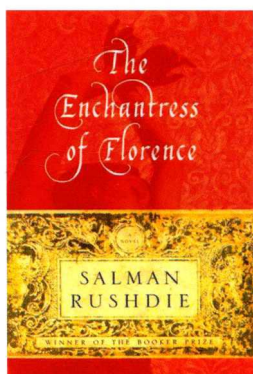
萨曼·鲁西迪在《佛罗伦萨的神女》新书发布会上（2008）

我关切着有关历史的、同时也是文学的一个大问题：到底是我们创造了历史，还是历史创造了我们？在何种程度上我们能用我们自身的思想、选择与行为去塑造我们所生活的时代，又在何种程度上我们被时代所铸造成为今天的我们？我同时也疑虑着现代城市的本质，以及如何在纸页上表现我们所生活的、多种文化相互交汇、时而冲突的“故事中的人群”。我想知道在语言的乐声中，它的律动与音符是否可以创造出同样的意义，赋予作者和读者。

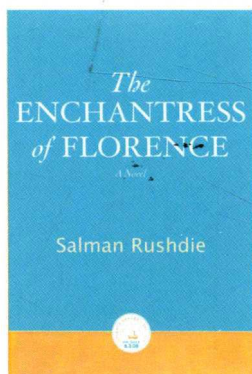
——萨曼·鲁西迪



《佛罗伦萨的神女》英国初版精装签名本（2008）

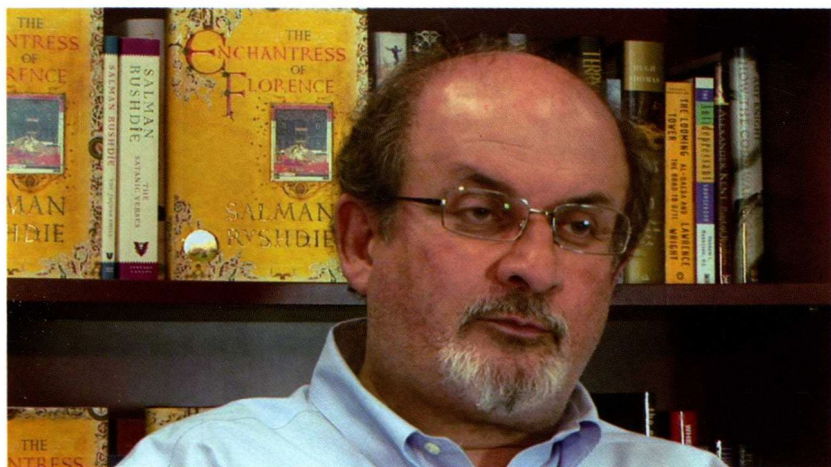


《佛罗伦萨的神女》美国初版
精装签名本（2008）



《佛罗伦萨的神女》美国初版
平装本（2008）

二〇〇八年，《佛罗伦萨的神女》甫一出版就成为当年布克奖的热门候选作品。伦敦大学教授约翰·萨瑟兰甚至宣称如果这本小说赢不了这一年的布克奖，“我就把我这本样书撒上调料，吃了它”。虽然后来《佛罗伦萨的神女》惜败，但是鲁西迪凭借《午夜之子》荣获了纪念布克奖创办四十年特设的“最佳布克奖”。



鲁西迪就《佛罗伦萨的神女》一书接受媒体采访（2008）



鲁西迪在慈善义演中与小提琴家约书亚·贝尔同台，朗诵《佛罗伦萨的神女》（2015）



鲁西迪在纽约鲁宾艺术博物馆举办的《佛罗伦萨的神女》
读书会上与读者合影（2012）

二〇〇八年，鲁西迪在《佛罗伦萨的神女》的新书签售中创下了五十七分钟内签售一千本的纪录。鲁西迪认为这部小说需要读者“多年反复阅读玩味方能领悟其中真谛”。《每日电讯报》说：“《佛罗伦萨的神女》提醒我们，鲁西迪是用英语讲述跨越东西方故事的最出色的作家。”《夏洛特观察报》评论认为，这部作品“既可以作为纯粹的娱乐读物，也可以作为文学作品中学术研究的精品”。

译 序

二〇〇八年，萨曼·鲁西迪的新作《佛罗伦萨的神女》(*The Enchantress of Florence*)出版。这部糅合了东西方不同文化背景的历史小说，立刻就受到了文学界的注意。

鲁西迪的种族和文化背景及其生活经历使他具有跨文化的视野和情结，我们不难发现，东西方文化的相遇和交融向来是他喜欢采用的题材，他的一部短篇小说集书名就叫《东方西方》(*East West*)。《佛罗伦萨的神女》也是一部以东西方文化对比以及跨民族、跨宗教爱情为主题的长篇小说。它的故事发生在哥伦布发现新大陆不久之后的十六世纪，地域涉及东方莫卧儿王朝时的印度和西方美第奇政权统治时的意大利。书中好些角色都是历史上赫赫有名的人物，例如莫卧儿王朝全盛时期的统治者阿克巴大帝、佛罗伦萨的书记官、《君主论》的作者马基雅维利、权倾一时的美第奇家族和美洲据以命名的亚美利哥，等等。

在《佛罗伦萨的神女》中，鲁西迪选择了印度的西克里和意大利的佛罗伦萨作为故事发生的背景。前者是莫卧儿王朝全盛时期的首都，代表了东方，附带提到的许多地方正是近年来世界的热点，包括印巴、

伊朗、阿富汗、土耳其等中亚和中东地区，许多地名例如坎大哈、大马士革和撒马尔罕等都是近年来经常见诸报端的。而代表西方的佛罗伦萨自中世纪以来便是意大利的五大政治势力范围之一（另外四个分别是教皇辖地、米兰、威尼斯和那不勒斯），到十五世纪，它就成为贸易中心、意大利和欧洲文艺复兴的发祥地。在美第奇家族统治后，一直到十八世纪，佛罗伦萨成为人文主义和文艺复兴的中心，达·芬奇、米开朗基罗和拉斐尔等都在佛罗伦萨生活和创作过，它的教堂等建筑和绘画、雕塑等艺术品举世闻名。

阿克巴大帝（1542—1605）是莫卧儿王朝的创立者巴布尔的孙子，他被公认为是印度历史上可以与古代的阿育王相媲美的伟大君主之一。他雄才大略，在四十年的征战生涯中，建立了一个空前庞大的帝国，其版图北至克什米尔，南到戈达瓦里河上游，西起喀布尔，东到布拉马普特拉河。阿克巴建立了一套行之有效的官僚制度和法律制度，他对土地重新丈量分类征税，增加了政府的税收，促进了社会经济的发展，使印度成为当时世界上的富强国家。更为难能可贵的是，他在宗教上十分开明和包容，尽管莫卧儿王朝奉行伊斯兰教，但阿克巴对各种宗教一视同仁，在朝中任用了大量印度教徒。他本人虽然属于穆斯林中的逊尼派，但对什叶派与苏菲派都十分信任。他还创立了一种名为“圣教”的折中性的新宗教，以图调和国内不同宗教之间错综复杂的矛盾。因此，在阿克巴的治下，各种宗教和平共处，文化艺术欣欣向荣。阿克巴豁达的胸怀与开明的思想使印度国力空前强盛，并在艺术、建筑等领域取得了划时代的成就。

马基雅维利（1469—1527）是意大利政治学家、历史学家和文学家。他出生于佛罗伦萨一个没落的贵族家庭，受过人文主义教育，学识广博。一四九八年担任佛罗伦萨共和国的书记官，一五一二年美第奇家族复

辟时被解职，并被放逐，此后他隐居乡村，从事写作。他著有许多政治学、历史学著作，其中最为著名的当属完成于一五一三年的《君主论》，他在其中最先提出了资产阶级国家学说。在本书中也提到了这一著作。

美第奇家族在意大利的历史上赫赫有名，一四三四年至一四九四年间，这个家族虽然没有担任实职，却是佛罗伦萨实际上的统治者。一四九四年，他们的统治被入侵的法国人推翻，但一五一二年又恢复权力。一五一三年，乔万尼·德·美第奇被推举为教皇利奥十世。一五三七年起，该家族被封为世袭的佛罗伦萨公爵。一五六九年，该家族建立了托斯卡纳大公国。美第奇家族赞助了很多的艺术家，其中就包括米开朗基罗和波提切利。

有人评论说，《佛罗伦萨的神女》是一个女人试图在男人的世界里掌握自己的命运的故事，它把两个彼此很少了解的城市带到了一起。在充满享乐主义的莫卧儿帝国的首都，英明的阿克巴大帝常常都被信仰、欲望和自己儿子的谋反问题所困扰。同样，在佛罗伦萨，当权者也面对着日复一日的问题，诸如廷臣的阴谋、人道主义哲学与残酷镇压的冲突。这两个相距万里的世界，其实却是不可思议的相像。与此同时，这两个城市却又都受到女人魔力的支配。

鲁西迪被公认为是滔滔不绝讲故事的大师，他的小说往往情节曲折离奇，历史事实与想象虚构、现实与梦幻交织在一起，具有很高的可读性。《佛罗伦萨的神女》和鲁西迪的许多作品一样，故事性也相当强。作者以不同的字体叙事，从多种角度进行阐述，最后的结尾也是开放式的，对陌生人究竟是怎么一回事，做出了带有传奇色彩的解释。自从鲁西迪的代表作《午夜之子》问世以来，他一直以这种丰富的想象力和生动的语言，在现实和魔幻之间来回穿梭，其高超的表现手法令人拍案称奇。

从书后所附的参考书目中，可以看出鲁西迪在写作这本书时参考了大量的历史典籍，因此，书中所提到的很多人物也都实有其人，例如阿克巴的宠臣法兹勒、波斯国王伊斯玛仪等。从小说中可以看出，无论在西方的海上还是在中亚一带丝绸之路沿线在历史上就兵灾连绵，战祸不断，来自不同民族的军阀杀来杀去，场面十分血腥。书中描写的许多事情都有根据，例如阿伽利亚年轻时的那段经历在历史上就确有其事，当时有好些男孩在战争中被土耳其人掳去，成为所谓的马穆鲁克，他们在经过洗脑后皈依伊斯兰教，并经过严酷的训练，成为骁勇善战的土耳其禁卫军的主力。又如阿克巴在朝中鼓励信仰自由、提倡改革的措施也见诸史册。而书中描写的佛罗伦萨骄奢淫逸的生活方式以及西方殖民者争夺海上霸权并对新大陆进行残酷的掠夺也是众所周知的事实。

由于本书的内容涉及十六世纪的中亚与意大利的人名地名及一些重要的历史事件，而鲁西迪又喜欢运用印地语、波斯语和意大利语中的一些词汇，这就给翻译带来了不少困难。本人在翻译过程中，除参考了一些必要的工具书之外，还查阅了专门介绍佛罗伦萨名胜古迹的画册、地图以及介绍意大利、印度、伊朗文明的书籍，此外还借助互联网找到了一些答案，对一些历史人名及地名尽量采用固有的译法。至于作者附于书后的参考书目因为与全书内容无关，就略去不译了。

最后要谈一谈本书的译名。*The Enchantress of Florence* 中 *enchantress* 一词有“女巫”之意，但另一个意思却是“颠倒众生的美女”，正如汉语中有“色不迷人自迷”的说法，本书所指显然是后者。译者在一些资料上也看到，有人将书名译成《佛罗伦萨的妖女》，“妖女”一词当然比“女巫”“女妖”好，但它的否定意味仍然比较浓。而纵观全文，作者对卡拉·克孜这位渴求自由、充满反叛精神、一心追求爱情的黑

眼睛公主的赞美和欣赏成分显然比较大。这一点也可在本书卷首所引的意大利诗人彼特拉克的名句以及正文中得到印证。因此，译者还是决定将它译成《佛罗伦萨的神女》，虽然这个译法也并不是很理想，但至少它与彼特拉克的诗句相对应，应该不至于太有悖作者的原意吧。

刘凯芳
于厦门大学

献给比尔·布福德

她的一举一动绝非凡间所有，
而是来自天堂；她的谈吐
要比凡人的声音更为嘹亮。

我看到的，
是天上的神灵，活生生的太阳……

弗兰齐斯科·彼特拉克^①

A.S. 克莱恩 译

假如这里有懂外国话的人，找他来，
城里有个陌生人，
他有许多事情要说。

米尔扎·迦利布^②

S.R. 法鲁齐 译

① 弗兰齐斯科·彼特拉克 (Francesco Petrarca, 1304—1374)，意大利著名诗人。这里引用自他的《歌集》。

② 米尔扎·迦利布 (Mirza Ghalib, 1797—1869)，印度著名诗人。

目录

CONTENTS

译 序 / 001

第一部

第一章 / 003

第二章 / 009

第三章 / 021

第四章 / 035

第五章 / 046

第六章 / 066

第七章 / 076

第八章 / 086

第九章 / 097

第二部

第十章 / 111

第十一章 / 122

第十二章 / 144

第十三章 / 155

第十四章 / 170

第十五章 / 184

第三部

第十六章 / 211

第十七章 / 237

第十八章 / 258

第十九章 / 279

第一部